

مجلة

مجمع اللغة العربية

الجزء الثامن

مطبعة وزارة التربية والتعليم

١٩٥٥

مجلة
مجمع اللغة العربية

الجزء الثامن

مطبعة وزارة التربية والتعليم

١٩٥٥

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة التحرير

هذا هو الجزء الثامن من مجلة المجمع ، يحوى أعمال المجمع الرسمية التي عرضت في مجالسه أو في مؤتمراته خلال ثلاث دورات متتابعة ، هي السادسة عشرة والسابعة عشرة والثامنة عشرة ، من سنة ١٩٤٩ إلى سنة ١٩٥٢ ، إلا بقية من البحوث التي أقيمت في الدورة الثامنة عشرة نحسبنا أن يزداد بها حجم هذا الجزء ازدياداً يخرج عن المؤلف ، فأرجأناها إلى الجزء التاسع . وهناك أعمال المجمع التي تتابعت في الدورات التالية من الدورة التاسعة عشرة إلى دورة هذا العام ، معدة للنشر ، يرتقب الجمهور ظهورها ليتابع جهود المجمع ونشاطه .

وقد كنا نطمح حين أجهنا بمجلة المجمع إلى مطبعة وزارة التربية والتعليم أن نتمكن من إصدار أجزاء متتالية تستوعب ما تجمعت في الدورات السابقة من بحوث ومصطلحات ، ولكن على الرغم مما بذله القائمون على هذه المطبعة من جهود مشكورة فإن وفرة ما لديها من أعمال لم تيسر للمجمع أن يحقق مبتغاه .

ومنذ عهد بعيد سعى المجمع إلى أن يكون هيئة لها استقلال مالي ، لكي تتمكن له أسباب العمل على نطاق واسع ، ولكي تتوافر له وسائل العناية بطبع إنتاجه ونشره . ويسعدنا اليوم أن ننوه بأن هذه الأمنية قد تحققت ، إذ أصدرت الحكومة في عهد الثورة المبارك قانوناً للمجمع يسبغ عليه شخصية اعتبارية ويتيح له استقلاله المالي - وقد نشرناه في صدر مواد هذا الجزء - وما كاد يصدر هذا القانون حتى أتبعه المجمع لأئحة داخلية نص فيها على أن تظهر مجلته مرتين على الأقل في العام ، وستنخذ الأمانة لتنفيذ ذلك في القريب ، حتى تخرج المجلة حافلة بألوان مختلفة من البحوث والدراسات تمثل نشاط المجمع في خدمة اللغة .

والله ولي التوفيق ما

طريقة لكتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة بحروف عربية*

للدكتور خليل محمود عساكر الخبير بلجنة اللهجات

العربية وتاريخها وتطورها في الإسلام إلى أنها ليست كتابة جامدة وإنما هي كتابة قابلة للإصلاح حقاً وقادرة على النهوض بمطالب الحياة العلمية .

لقد سلكت الكتابة العربية في عصورها الإسلامية الأولى طريقاً علمية غايتها تصوير الأصوات العربية بحروف مرسومة ، وتخصيص كل صوت يرمز كتابي يدل عليه . فكان لابد أول الأمر من التفريق بين الحروف المتشابهة رسماً المختلفة نطقاً وجرساً كالجيم والحاء والحاء مثلاً وكالذال والذال ، فأدخلوا النقط في الكتابة لهذا السبب ، وصارت النقط تعتبر جزءاً لا يتفصل من الحروف المعجمة . وكان لابد أيضاً من إيجاد رموز للحركات المختلفة فابتكروا علامات للفتحة والضمة والكسرة . ثم جعلوا للسكون علامة وللتشديد أخرى .

والراجع أن الخليل بن أحمد هو الذي ابتكر هذه العلامات الخاصة بالحركات وعلى هذا يصح أن نعتبر هذا النوع من التفكيك في الكتابة العربية من عمل مدرسة علمية لهذه الكتابة نشأت في القرون الإسلامية الأولى ، وأن نعتبر الخليل زعيم هذه المدرسة أو ممثلاً لها على الأقل .

وإلى جانب هذه المدرسة العلمية للكتابة قامت مدرسة فنية هدفها تهذيب رسم الحروف

من أهم الأمور اللازمة لدراسة اللهجات العربية الحديثة كتابتها علمية يساير رسمها النطق الصحيح لهذه اللهجات في أقاليمها المختلفة ويفي — ما أمكن — بالغرض الذي يتوخاه علم الأصوات في العصر الحديث .

ولقد عني المستشرقون وعلماء الأصوات بهذه الناحية ووفق كل من الفريقين في كتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة بطريقته الخاصة مصطنعين في ذلك الحروف اللاتينية لأنها في رأيهم أمثل الكتابات وأنسبها لاستيعاب أصوات اللغة العربية قديمها وحديثها وكذلك أصوات اللغات الشرقية الأخرى وهذا بإضافة رموز جديدة من شأنها الدلالة على ما لا يوجد في الأبجدية اللاتينية من أصوات.

والكتابة العربية بحالتها الراهنة قاصرة عن تصوير النطق الصحيح للهجات العربية الحديثة لأن في هذه اللهجات سواكن وحركات لا يوجد لها في كتابتنا العربية نظير من الحروف ولا من علامات الشكل . ولقد أدت هذه الكتابة مهمتها وقامت بواجبها فيما مضى . وعليها الآن أن تساير العصر وتهض بمطالب الحياة العلمية التي تقوم على الدقة والوضوح.

ولقد انتهت بعد النظر طويلاً في الكتابة

(*) انظر القرار الرابع من القرارات العلمية في هذه الدورة .

العلمية فقد وقفت مكانها بموت الخليل بن أحمد إذ لم يعن أحد من علماء الإسلام عناية جدية بالكتابة العربية - ولا أقول بالخط العربي لأن الكتابة كما رأينا شيء والخط شيء آخر - وذلك منذ عهد الخليل حتى الآن .

وما الطريقة التي أتقدم بها اليوم إلا امتداد في الحقيقة لعمل المدرسة العلمية للكتابة وإتمام لما أرادت القيام به من ناحية تصوير الأصوات بحروف عربية وتخصيص كل صوت برمز في الكتابة يدل عليه ، وكذلك من ناحية ماتوخاه الخليل بن أحمد من إيجاد رموز للحركات المختلفة .

والطريقة لم تكن وليدة رغبة حديثة في كتابة اللهجات العربية الحديثة بحروف عربية وإنما هي جزء من مشروع عام لإصلاح الكتابة العربية على نحو يحفظ لها شكلها الحالي الذي اعتبره مظهراً من مظاهر العبقريّة العربية وأثراً ممتازاً من آثار الفنون الإسلامية .

ولما كان البحث مقصوراً على ناحية واحدة فقط وهي كتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة بحروف عربية فسأقتصر هنا على إيراد ما يفيد في كتابة هذه النصوص مبتدئاً بذكر الحركات (١) التي ليس لها رموز تدل عليها في الكتابة العربية ، ثم أتناول الحروف (٢) التي لا يوجد لها رسم معهود في هذه الكتابة .

وتحسينها والنظر إليها من الناحية الجمالية متصله ومنفصلة . وقد بلغ الخطاطون في ذلك على توالي القرون شأواً بعيداً .

وليس هذا فحسب بل اخترعوا أنواعاً جديدة من الخط سموها أقلاماً . وظلت هذه الأنواع تزداد وتتعدد بالتوليد والابتكار إذ منها أصول ومنها فروع حتى بلغت في بعض العصور حوالى ثمانين قلماً .

وهكذا صير الخطاطون الكتابة فناً بعد أن كانت علماً ، وعلى هذا الأساس نستطيع أن نفرق بين لفظي الكتابة والخط بأن الكتابة هي التي لايراعى الإنسان فيها قواعد فنية معينة بل يكتبها الكاتب بمجرد رسم الحرف على نحو يميزه من حرف آخر .

أما الخط فهو الذي يجري به القلم وفق قواعد خاصة وأصول ونسب متبعة ، بحيث لو حاد عنها الكاتب عد في نظر رجال هذا الفن من الخطاطين غير مجيد . ولم يعد ما يكتبه يسمى خطأً مستوفياً شرائط الإتقان والجودة بل يسمى كتابة عامة . فكل خط على هذا الاعتبار كتابة وليس كل كتابة خطأً ، وكل خطاط كاتب وليس كل كاتب خطاطاً . ولم يكن العلماء يفرقون قديماً بين هذين المعنيين للكتابة وللخط .

وكان لهذا الفن في كل عصر إمام يقتدى به وينسج على منواله ومن أئمتته المشهورين «ابن مقلة» و«ابن البواب» و«ياقوت المستعصمي» وغيرهم . ولقد بلغت المدرسة الفنية بالخط درجة عليا من الجمال والروعة . وأما المدرسة

(١) وتسمى كذلك للصوائت أو الأحرف الصائتة أو أصوات الين Vowels
(٢) وتسمى الصوامت أو الحروف الصامتة أو السواكن أو الأصوات الساكنة Consonants

الحركات

في الكتابة العربية حتى الآن ثلاث علامات لثلاث حركات هي الفتحة والضمة والكسرة وهي غير كافية لكتابة نصوص اللهجات العربية الحديثة . لذلك أضفت إليها خمس علامات مبتكرة وجعلتها رموزاً لخمس حركات ترد في نطق هذه اللهجات . وراعى اتفاق هذه العلامات الجديدة وانسجامها مع طبيعة الكتابة العربية . وتلك الحركات الخمس وعلاماتها هي :

(١) حركة الفتحة المفخمة وعلامتها
(ā = َ)

وتوضع فوق الحرف . وهذه حركة أخرى غير حركة الفتحة المرققة المألوفة التي ينطق بها حرف الباء مثلاً من لفظي : بل وبيت . وترد هذه الحركة في مثل الكلمات :

مَيَّه : وتنطق بميم مفتوحة مع التفخيم.

أَمَّال : وتنطق بميم مشددة مفتوحة مع التفخيم .

بِاع تونس : وتنطق بباء مفتوحة مفخمة . وهذا هو نطق الكلمة في مصر . وأما «نطقها» في تونس فهو «باى» بزقيق الباء المفتوحة .

كَنَدَن : وتنطق بلام ودال مفتوحتين مع التفخيم .

ولو ضبطنا هذه الحروف المفتوحة المفخمة في الكلمات السابقة بالفتحة المألوفة المرققة لنحى المراد والتبس على القارئ النطق المقصود لهذه الألفاظ . وإذن فلا مندوحة من استعمال تلك العلامة الجديدة لتكون رمزاً لهذه الحركة وعلى هذا الأساس يمكن كتابة النطق الصحيح للفظ (خاف) في بعض اللهجات العربية كما يأتي :

خَاف : بفتحة مرققة في لهجتي القاهرة ويافا .

خَاف : بفتحة مفخمة في لهجتي حلب وطرابلس . وهذا يتفق مع النطق القرآني لهذا اللفظ .

(٢) حركة الامالة وعلامتها (e = ِ)

وتوضع تحت الحرف . وهي حركة ترد كثيراً في اللهجات العربية وليس لها علامة خاصة بها في الشكل العربي . وإنما يدل عليها بالكسرة المجهودة . ومعنى هذا أن حركتين مختلفتين في النطق يدل عليهما برمز واحد في الكتابة .

لفظ (إخوه) مثلاً ينطق في لهجتي حلب وطرابلس بكسر الهمزة وإمالة الواو بحركة تشبه حركة ال e اللاتينية وقد استعملنا العلامة

(e) رمزاً لهذه الحركة وعلى هذا

يكتب اللفظ المذكور هكذا : إِخْوِه
ihwe

فاذا مدت حركة الامالة أردفناها بحرف

الياء مثل : ببيت وسيف ومجربها

وترسم تحت الحرف . وهي عبارة عن ضمة متجهة نحو الكسرة وتشبه حركة ال u الفرنسية الموجودة في لفظ du مثلا أو حركة ال ü الألمانية الموجودة في لفظ dünn وترد هذه الحركة في مثل لفظ : كُيْلُون

küllon أي : كلُّهم . وهذا النطق موجود في لهجة طرابلس شمالي لبنان . فاذا كانت ممدودة رسم بعدها واو . وذلك مثل :

بُوع būsā وهي إحدى الروايات التي وردت في
 * ليت شباباً بوع فاشترت *
 (٥) حركة الضمة الممالة المكسورة وعلامتها
 (ـُـ) (ö)

وترسم تحت الحرف . وهي حركة تشبه ال (eu) الفرنسية الموجودة مثلاً في لفظ : bleu أو حركة ال (ö) الألمانية التي في لفظ : können مثلا .

ونصادف هذه الحركة في بعض اللهجات العربية الحديثة كما في لفظ : كُبريت köbrīt في لهجة « تدمر » وكما في لفظ : حُنُو hönū أي (نحن) في لهجة عمان فاذا كانت هذه الحركة ممدودة أتينا بعدها بواو مثل : حُنُوِيته Goethe وهذه الحركة والحركة السابقة من آثار اللغة التركية في لهجات هذه البلاد . وعلى هذا تصير الحركات العربية جميعاً ثماني حركات هي :

وكان يرمز لهذه العلامة في المصاحف قديماً بدائرة حمراء يضعونها تحت الحرف الممال كما في لفظ (مجربها) ثم عدلوا عنها في المطابع إلى رسم نقطة خالية الوسط معينة الشكل تحت الراء هكذا : (مجربها) لصعوبة رسمها في المطابع بمداد أحمر وهذا كما جاء في مصحف « الملك » .

(٣) حركة الضمة الممالة وعلامتها
 (ـُـ) (o = 0)

وترسم فوق الحرف . وهي حركة كثيرة الورد كالحركة السابقة ويدل عليها في الشكل العربي حتى الآن بالضمة المعهودة مع أنها ليست ضمة معتادة .

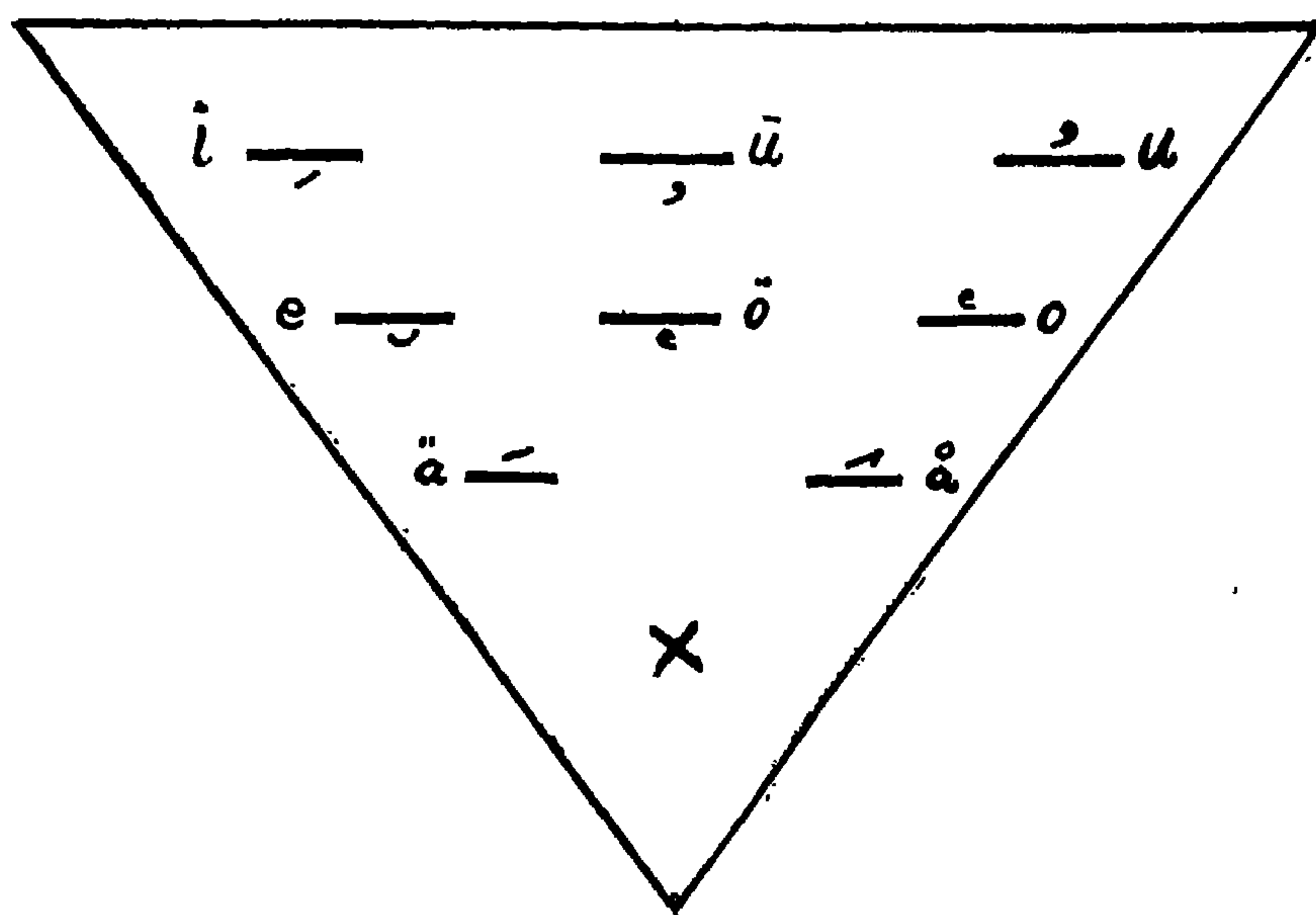
فلفظ (أمّن) في لهجتى حلب وطرابلس ومعناه (أمّهم) لا ينطق بضم كل من الهمزة والميم المشددة ضمة صريحة وإنما ينطق بتحريك كل من الحرفين بحركة تشبه حركة ال (o) في الكتابة اللاتينية . وقد رمزنا لها في الكتابة

العربية بالعلامة (ـُـ) وعلى هذا تسهل كتابة اللفظ المذكور كتابة صحيحة على النحو الآتي : أمّن ommon فاذا كانت هذه الحركة ممدودة أتبعناها الواو كما في لفظي نوم = nōm و روضة = rōda

(٤) حركة الضمة المكسورة وعلامتها
 (ـُـ) (ü = 0)

العدد	حركات قصيرة	أمثلة	حركات ممدودة	أمثلة
١	ا = َ	ma = مَ	ā = َا	mā = مَا
٢	u = ُ	mu = مُ	ū = ُو	mū = مُو
٣	i = ِ	mi = مِ	ī = ِي	mī = مِي
٤	ä = ِ	mä = مَ	ä = َا	mā = مَا
٥	e = ِ	me = مِ	ē = ِي	mē = مِي
٦	o = ِ	mo = مِ	ō = ُو	mō = مُو
٧	ö = ِ	mo = مِ	ō = ُو	mō = مُو
٨	ü = ُ	mü = مُ	ū = ُو	mū = مُو

ويرتب علماء الأصوات هذه الحركات على هيئة عقد
يسمونه العقد الحركي، وذلك على النحو الآتي:



العلامة (ت) فوق الحرف المهمل وهو الألف لنستطيع كتابة هذا اللفظ على نحو يوافق صورته الأصلية هكذا: (وَأَلْدِي) waldi وليست هذه العلامة سوى حرف الميم من لفظ (إهمال) .

وأما علامة النبر فقد رسمتها هكذا : (ب) أى شرطة متجهة من اليسار إلى اليمين ومائلة من أعلى إلى أسفل وترسم فوق الحرف الذى يقع النبر عليه .

وبيان موضع النبر عند كتابة نصوص اللهجات مهم جداً فى دراستها . وقد يفوق فى أهميته بعض الحركات إذ قد تتفق لهجتان فى معظم الظواهر الصوتية واللغوية ولا يفرق بينهما إلا موضع النبر .

مثال ذلك لفظ (مدرسة) الذى ينطق فى بعض جهات مصر وخاصة فى شمال الدلتا بنبر حركة الميم ويرسم هكذا : (مَدْرَسَة) mādrasa وفى بعضها الآخر بنبر حركة الراء ويرسم هكذا : (مَدْرَسَة) mādrāsa

حذف علامة السكون

أما السكون فلست أرى داعياً لكتابته إذا التزمنا كتابة الحركات على نحو ينى بالغرض المقصود منها .

بيان ذلك أننا إذا زدنا كل حرف متحرك بحركته الخاصة وحذفنا حركة الحرف الذى

تلك هى أهم الحركات التى لا بد من إضافتها إلى الكتابة العربية إذا أردنا أن نكتب نصوص اللهجات كتابة علمية دقيقة تمثل الأصوات التى ينطق بها فى لسان المتكلمين وتسائر علم الأصوات الذى يعنى بهذه الناحية عناية فائقة ولست أعتقد أن الكتابة العربية أو أية كتابة أخرى - مهما بلغت من الدقة والوضوح فى تسجيل نصوص اللهجات تسجيلًا كتابيًا يعتمد على الحروف والحركات - تستطيع أن تعطينا صورة صادقة صحيحة من أية لهجة وإذن فلا بد من أن نلجأ إلى الآلات الحديثة لتسجيل الأصوات مثل « الدكتافون » الذى يسجل الصوت ثم يحكيه وذلك ليكون عندنا صورة محكية مطابقة للأصل من أى نص يؤخذ بهذه الطريقة .

علامتا الإهمال والنبر

وقد وجدت من اللازم المفيد كذلك إضافة علامتين أخريين ، إحداهما للحروف التى تهمل فى النطق وتثبت فى الكتابة وسميتها (علامة إهمال) والأخرى للنبر أى الضغط (Accent)

أما علامة الإهمال : فقد جعلتها ميماً صغيرة ترسم فوق الحرف المهمل عند النطق مثال ذلك لفظ (والدى) الذى ينطق فى الفصحى بألف ممدودة ولام مكسورة . بينما ينطق فى اللهجة القاهرية مثلاً بواو مفتوحة دون ألف ممدودة بعدها ولام ساكنة لامكسورة . ولو كتبناها على حسب نطقها القاهرى بدون ألف هكذا : (وَلْدِي) لبعدها عن الصورة الأصلية للفظ . وعلى هذا رأيت إضافة هذه

سأما النطق الثالث وهو نطقها جيما قاهرية
بغير تعطيش كما ينطق الحرف g في الكلمة
الانجليزية go أو كما تنطق الكاف الفارسية
(گ) ، وتعرف بالجميم الشديدة، فلا بأس
أن نكتبه جيما بنقطتين هكذا (ج) دلالة على
هذه الجميم الشديدة . وعلى هذا يكتب لفظ
جمل في الفصحى بنقطة واحدة للجميم ،
وجمل بنقطتين في لهجة القاهرة، وجمل بثلاث
نقط في لهجة سوريا .

(٢) أما القاف فلها في النطق أنواع مختلفة
منها :

نطقها قافاً فصيحة ، ونطقها همزة ،
ونطقها جيما شديدة قاهرية . وهناك طريقتان
لكتابة هذين النوعين الأخرين :

أولاهما الطريقة الصوتية : وهي التي تهتم
بنطق الحروف وكتابتها على حسب نطقها
تماماً بالكلمات : (قال وقمر وبرق) تكتب
على حسب لهجة القاهرة هكذا : آل وأمر
وبرء أي بالهمزة لا بالقاف .

والأخرى الطريقة الاشتقاقية الصوتية :
وهي التي تحافظ ما أمكن على صورة اللفظ في
اللغة الفصحى فتكتبه على هيئة تراءى فيها
صورة اللفظ في الفصحى ويتضح معها اشتقاقه
ثم تحافظ في الوقت نفسه على تصوير نطقه
في الكتابة تصويراً صحيحاً ينظر إلى الأصل في
غالب الأحيان . وعلى هذا تكتب الكلمات

قال وقمر وبرق هكذا **قال وقمر وبرق**

أي بوضع همزة فوق القاف دلالة على أننا
عدلنا عن نطق القاف قافاً إلى نطقها همزة .

أما القاف التي تنطق في الصعيد كالجميم
الشديدة القاهرية فإنها تكتب على حسب
الطريقة الصوتية : (ج) أي جيما بنقطتين

يليه أحد حروف المد التي هي الألف والواو
والياء لدلالة هذه الحروف على حركة الحرف
الذي يسبقها، وألغينا علامة السكون إلا عند
حدوث لبس ، استغنيا بذلك - كما يتضح من
النصوص المضبوطة على هذا الأساس في
الصفحات من ١٩٠ إلى ١٩٢ عما يقرب من ثلث
الشكل عند كتابة النصوص ، أما المفردات :
محمود، مسجد، كاتب، حديقة، سامي
اسماعيل، استديراك، مفتاح، مساكين، نام.
فيلاحظ أن منها ما لا يحتاج إلى ضبط مطلقاً
مثل سامي، نام . ومنها ما يحتاج إلى ضبط
حرف واحد فقط كمحمود ومفتاح وكاتب
واسماعيل ومساكين وما يماثلها وزناً . ومنها
ما يحتاج إلى ضبط حرفين ، كمسجد وحديقة
واستديراك .

الحروف

في الأيجدية العربية طائفة من الحروف
كثيراً ما يختلف نطقها في اللغة الفصحى عنه
في اللهجات العربية الحديثة . وهذه الحروف
أهمها ستة وهي : الجيم والقاف والذال والظاء
والثاء والعين .

(١) فالجيم تنطق جيما معطشة مشوبة بدال
عند ابتداء النطق بها وتشبه الحرف g في
الكلمة الانجليزية damage وتلك هي الجيم
الفصحى .

وتنطق جيما معطشة دون أن تكون مشوبة
بدال وتشبه الحرف z في اللغة الفرنسية كما
في لفظ journal وتلك هي الجيم الرخوة وهذه
قد جرى العرف في مصر على كتابتها جيما بثلاث
نقط (ج) ويسود هذا النوع من
النطق في لهجات سوريا ولبنان وفي بعض
الجهات الأخرى .

مذهب (في الفصحى) - مذهب بنقطتين
فوق الذال (في العامية) .
مظلوم (في الفصحى) - مظلوم بنقطتين
فوق الظاء (في العامية) .

أما الثاء فقد يستحسن كتابتها في العامية بثلاث
نقط متجاورات لمجرد التفريق بين هذا النطق
وبين النطق الفصيح هكذا: مثل (في الفصحى)
مَتَل (في العامية) . ولو كتبنا لفظي
مذهب ومثل الفصيحتين بزاي وسين في
العامية هكذا: مذهب ومَسَل لبعدنا
بهذا عن الصورة الأصلية للفظين . وإن وافقت
كتابتهما على هذا النحو الطريقة الصوتية .

أما العين فتنطق في بعض لهجات السودان
همزة ولهذا وضعت همزة فوق العين للدلالة
على أننا عدلنا عن النطق بالعين عينا إلى النطق
بها همزة أي أن الاسم (عَيْلى) يكتب على
الطريقة الصوتية آيى وعلى الطريقة
الاشتقاقية الصوتية عَيْلى
وفيما يلي أمثلة لهذه الحروف جميعاً .

وعلى الطريقة الاشتقاقية (ي) أى قافاً ولكن
بنقطتين من تحت . وذلك رغبة في
المحافظة على الصورة الأصلية للحرف . وعلى
هذا تكتب الألفاظ قال وقمر وبرق في لهجة
الصعيد :

إما جال وجمَر وجرج بنقطتين
للجيم حسب الطريقة الصوتية .

وإما قيان وقير وقيرى على
حسب الطريقة الاشتقاقية الصوتية .

أما الثاء والذال والظاء فهي في الفصحى
حروف لثوية ولكنها تنطق في كثير من
اللهجات على نحو آخر .

فالطاء تنطق في بعض اللهجات سينا، والذال
زايًا، والظاء زايًا مفخمة تفخيماً شديداً، وللتفريق
في الكتابة بين نطقها الفصيح ونطقها في
اللهجات وجدت من المستحسن كتابة الذال
والظاء بنقطتين من فوق للدلالة على أن
نطقهما صار شيئاً آخر هو الزاي والزاي
المفخمة مثل :

كنايته على طريقة المستشرقين (عامي)	اللفظ في العامية		اللفظ في اللغة الفصحى	الحرف
	كنايته على الطريقة الاشتقاقية الصوتية	كنايته على الطريقة الصوتية		
gāmal	جَمَل	جَمَل	جَمَل	ج
āl	قَالَ	آل (لهجة القاهرة)	قَالَ	ق
gāl	يَاَل	يَاَل (لهجة الصعيد)		
āmār	أَمَرَ	أَمَرَ (لهجة القاهرة)		
gāmār	يَمَر	يَمَر (لهجة الصعيد)	قَمَر	
māsāl	مَتَل	مَسَل	مَتَل	ث
māzhab	مَذَهَب	مَزَهَب	مَذَهَب	ذ
māz/ūm	مَظْلُوم	مَظْلُوم	مَظْلُوم	ظ
Alī	عَلِي	أَعِي	عَمَلِي	ع

ولابد أن نذكر أن أورد الآن بعض أمثلة من اللهجات العربية الحديثة مكتوبة بالطريقة التي سبق بيانها =

من لجة أم درمان (السودان)

(١) نص مكتوب على الطريقة الاشتقاقية الصوتية :

سَمِعْنَا مِن نَّاسٍ أَوَّلَى يَأْتُوا : مَرَّ رَبَّنَا جَائِي أَمِنَّا حَوًّا وَفِيَّالِ يَهَا :
 وَرَبِّي وَوَلِيدَاتِكَ . يَا لَتِ يَهِيَه : سَمِيح . وَدَخَلْتَ
 بَيْتَ عَزَلْتِ وَوَلِيدَاتِ السَّمْحِينِ دَسْتُنْ تَحْتِ الدُّوَكَةِ
 وَفَرَقْتِ يَهِيَه الشَّيْنِينَ . وَكَيْتِ شَافُنْ شَوَّعْ يَأَلِ يَهَا :
 إِيَّاهُنْ دِيلِ أَوْلَادِكَ ؟ يَا لَتِ يَهِيَه : إِيَّاهُنْ . يَأَمُّ يَأَلِ
 يَهَا : مَا إِيَّاهُنْ كَلَّهْنُ دَسِيْتِيَهْنُ . وَفِ شَانِ كِيَه .
 سَوَّيْنَا الدَّسِيْتِيَهْنُ عَبِيدِ لِيَدِيلِ . وَكَيْتِ رَوَّحِ مِيَّهَا
 فَرَقْتِ الدَّسْتُنْ تَحْتِ الدُّوَكَةِ لِيَعَانْ سَوْدِ وَبِيَّوَا .
 عَبِيدِ لِي هَا السَّع .

(٢) النص نفسه مكتوباً على الطريقة الصوتية :

سَمِعْنَا مِن نَّاسٍ أَوَّلِ جَائِي : مَرَّ رَبَّنَا جَائِي
 أَمِنَّا حَوًّا أَجَلِ يَهِيَه : وَرَبِّي وَوَلِيدَاتِكَ
 جَائَتِ يَهِيَه : سَمِيح . أَدَخَلْتَ بَيْتَ عَزَلْتِ
 وَوَلِيدَاتِ سَمْحِينِ دَسْتُنْ تَحْتِ دُوَكِ . أُمَرَّجَتِ
 يَهِيَه شَيْنِينَ . وَكَيْتِ شَافُنْ شَوَّعْ جَلِ يَهِيَه : إِيَّاهُنْ دِيلِ
 أَوْلَادِكَ ؟ جَائَتِ يَهِيَه : إِيَّاهُنْ . يَجْرُ جَائِلِ يَهِيَه : مَا إِيَّاهُنْ
 كَلَّهْنُ ؛ دَسِيْتِيَهْنُ أَفِ شَانِ كِيَه سَوَّيْنَا دَسِيْتِيَهْنُ عَبِيدِ لِيَدِيلِ
 وَكَيْتِ رَوَّحِ مِيَّهَا فَرَّجَتِ دَسْتُنْ تَحْتِ دُوَكِ
 لِيَعَانْ سَوْدِ أَيْجُ عَبِيدِ لِي هَسَّع .

نص باللهجات مختلفة

مكتوب على الطريقة الاشتقاقية الصوتية

- (١) شُفْتُ أَخْفَ عَمَّالَه بِتَخِينِ فِى الْفُرْنِ ،
 قُلْتُ لَهَا: وَرَيْفَ بِتَعْمَلِى اَزَاى؟
 قَالَتْ لى: أهُو بَأَعْمِلُ كِيدَه. (القاهرة)
- (٢) شُفْتُ أَخْفَ عَمَّالَ بِتَخِينِ بِالْفُرْنِ،
 قُلْتُ لَ: فَرَجِينِ إِشْ ثُونِ بِتَعْمَلِى؟
 قَامِتْ قَالِتْ: هَهَيْتْ بَأَعْمِلُ. (حلب)
- (٣) شُفْتُ إِخْتَى عَمَّ تَخِينِ فِى الْفِرْنِ، قُلْتُ لى:
 أَرَجِينِ كَيْفَ عَمَّ تَعْمَلِى؟ قَامِتْ قَالِتْ لى:
 لِيكْ هِيكْ بَأَعْمِلُ. (طرابلس - لبنان)
- (٤) شُفْتُ أَخْتَى عَمَّالَهَا تَخِينِ فِى الْفُرْنِ،
 قُلْتُ لَهَا: أَرَجِينِ كَيْفَ بِتَعْمَلِى؟
 قَالَتْ لى: هَيْو بَأَعْمَلْ هِيكْ. (بيانا)
- (٥) شُفْتُ أَخْتَى عَمَّالِهَا تَخِينِ فِى الْفُرْنِ،
 قُلْتُ لَهَا: فَرَجِينِ كَيْفَ بِتَعْمَلِى؟ إِجْتِ
 قَالِتْ لى: هَيْو هِيكْ بَأَعْمِلُ. (نابلس)
- (٦) شُفْتُ أَخْتَى دَ تَخِينِ بِالْفُرْنِ، قُلْتُ لَهَا:
 رَاوِينِ شْ ثُونِ تَشْتَقْلِينِ؟ قَالَتْ لى:
 هَه الشَّكِلْ أَشْتَقْلُ. (بغداد)

النص السابق

مكتوبا على الطريقة الصوتية

- (١) شُفْتُ خْتِ عَمَّالٍ يَتَخَيَّرُ فِي فُفْرِن ،
 أَلْتِ لَهَ : وَرَّيْبِ بَتَعْمَلِ زَاعِ ؟
 أَلْتِ لِ : أَهْ بَعْمَلِ كِيدِ . (القاهرة)
- (٢) شُفْتُ أُخْتِ عَمَّالٍ يَتَخَيَّرُ بِلْفَرْنِ ،
 أَلْتِ لِ : فَجَّيْنِ إِشْ نُونِ بَتَعْمَلِ ؟
 آمِتِ آلتِ : هَ هَيْكِ بَعْمَلِ . (حلب)
- (٣) شُفْتُ إِخْتِ عَمَّالٍ يَتَخَيَّرُ فِي لُفْرِنِ ، إِلتِ لِ : أَرْجَيْنِ
 كَيْفِ عَمَّ بَتَعْمَلِ ؟ آمِتِ آلتِ لِ : لِيكِ
 هَيْكِ بَعْمَلِ . (طرابلس - لبنان)
- (٤) شُفْتُ أُخْتِ عَمَّالِهَا يَتَخَيَّرُ فِي فُفْرِنِ ،
 أَلْتِ لَهَ : أَرْجَيْنِ كَيْفِ بَتَعْمَلِ ؟
 آلتِ لِ : هَيَوِ بَعْمَلِ هَيْكِ . (بيافا)
- (٥) شُفْتُ أُخْتِ عَمَّالِهَا يَتَخَيَّرُ فِي لُفْرِنِ ،
 أَلْتِ لَهَ : فَجَّيْنِ كَيْفِ بَتَعْمَلِ ؟ إِچْتِ
 آلتِ لِ : هَيَوِ هَيْكِ بَعْمَلِ . (نابلس)
- (٦) شُفْتُ أُخْتِ دَ تَخَيَّرُ بِلْفَرْنِ ، جُتِ لَهَ :
 رَاوِينِ شْ نُونِ تَشْتَعْلِينِ ؟ جَالْتِ لِ :
 هَ شَكْلِ أَشْتَعْلِ . (بغداد)